

Confrontaciones lingüísticas y discursivas en los Andes*

Juan C. Godenzzi y Víctor Fernández (eds.)

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

Nº 9 – Otoño 2008

© 2008 Section d'Études hispaniques
Montréal, Université de Montréal

ISSN 1913-0473

* Los artículos de este volumen fueron presentados como ponencias en el panel:
“Confrontaciones lingüísticas y discursivas en los Andes”, en el marco del XXVII Congreso
Internacional de la *Latin American Studies Association* (LASA), realizado en Montreal, del 5 al 8
de Septiembre de 2007.

La nueva Lima: cambios y representaciones lingüísticas de la ciudad

Victor Fernandez
Université de Montréal

*Cuando se estudia la realidad de una lengua en su espectro variacional,
es posible reconocer [...] más de una variedad estándar,
cada una propia de los espacios en los que la lengua tiene vigencia*

Carlos Garatea Grau 2004: 398

1. Introducción

El Perú de la segunda mitad del siglo XX fue el escenario de grandes movimientos migratorios de provincianos hacia la capital del país, la ciudad de Lima. Estos movimientos se vieron acentuados por la Reforma Agraria de 1969, tras la cual gran parte de la población andina abandonó sus lugares de origen para instalarse en el centro económico, político y social del país¹⁵.

Como era de esperarse, este fenómeno —el cual la bibliografía anglosajona de las ciencias sociales conoció como *the push-pull theory*¹⁶— generó una reestructuración de la ciudad en varios niveles. Ballón (2004: 23) describe dicho fenómeno como un proceso de lucha en el cual el habitante de la sierra “busca apoyarse en la ciudad y mantenerse dentro de ella contribuyendo a definir el rostro heterogéneo que le conocemos actualmente”¹⁷. Lo cierto es que la llegada de estos, por decirlo así, nuevos habitantes, la configuración de nuevos centros urbanos limeños y el establecimiento de nuevas redes de intercambios interpersonales alteraron el espacio social de la polis, constituyéndola también en una superficie fragmentada, o en una ciudad fracturada, “física y metafóricamente dividida por murallas y compuertas [...]” (Jones 2006: 242; la traducción es mía).

Como veremos más adelante, la reestructuración social, política y económica de la ciudad a la cual alude Ballón (2004), así como la fragmentación/fractura mencionada por Jones (2006), no sólo se reflejan en las nuevas estructuras sociales, políticas y

¹⁵ Según Ballón (2004: 24), la gran masa de estos desplazados equivale a seis de cada diez habitantes de Lima.

¹⁶ Esta teoría se mueve en estos términos: “Whether people are pushed out of their place of residence because of poverty in the sending community or are pulled toward the attractions of the host community” (Ramona Hernández cit. en Jones 2006: 247).

¹⁷ Por su parte, Henri Lefebvre (cit. en Ballón 2004: 21) considera que las principales características de los llamados nuevos espacios sociales que se configuran dentro de la ciudad son su ambivalencia, el ser un producto multigeneracional, el ser polivalente y el ser plural.

económicas de estas nuevas áreas urbanas, sino que también se reflejan en el campo de lo lingüístico, mediante las distintas variantes lingüísticas del español que habitan la ciudad.

Si consideramos el origen andino de estas migraciones internas, el contacto lingüístico que se da entre el quechua y el español de los migrantes¹⁸ y el español limeño dentro de la ciudad tiene como principal característica el hecho de ser un encuentro antagonista, una convivencia contra el otro, pero también una convivencia con el otro. Por consiguiente, el encuentro, por muy antagónico que sea, no tardaría en consolidarse en una *experiencia lingüística compartida* que ha adquirido el valor de variedad lingüística del español en América. Esta variedad ha sido dada a conocer por Zavala (1999: 68) como *variedad andina de la zona urbana* y pretendemos incluirla en el ámbito de lo que la sociolingüística contemporánea ha dado a conocer como *español andino*.

2. Objetivos

En el marco del proyecto de investigación *Recursos lingüísticos de los migrantes en la metrópolis: el caso de Lima* (Godenzzi 2005b), estudio actualmente en curso, veremos cómo el hecho de abordar las entrevistas hechas a Segunda de la Cruz Tenorio (SCT, código 05) y Santos Contreras Palomino (SCP, código 08)¹⁹ puede contribuir al establecimiento de una propuesta organizada que permita la clasificación y el conocimiento de aquellas variantes lingüísticas en las que, hoy en día, se lleva a cabo esta experiencia lingüística compartida que ha ido modificando poco a poco el habla limeña. En otras palabras, el estudio de las principales características de la *variedad andina de la zona urbana*, las cuales podemos encontrar en el análisis lingüístico de estas entrevistas, será de gran utilidad al momento de querer entender el proceso de reestructuración lingüística de la ciudad y sus representaciones.

3. Antecedentes históricos

Antes de adentrarnos en el análisis lingüístico de las entrevistas, es necesario establecer un pequeño marco histórico que nos permita aclarar qué entenderemos por *español andino* y cuáles fueron sus orígenes.

Según Zavala (1999: 26), el término debería ser utilizado sólo en relación a criterios lingüísticos destinados a delimitar las variantes del español que han recibido, de algún u otro modo, la influencia de estructuras quechuas y que, por consiguiente, han desencadenado su propio desarrollo²⁰.

¹⁸ Según Zavala (1999: 29), podemos notar que comparativamente al año 1940, en el que más del 50 % de los habitantes del Perú eran hablantes de lenguas nativas, en 1993 sólo 20 % de ellos se identificaban como hablantes de una lengua indígena.

¹⁹ Estos fragmentos de discurso proceden del habla de los entrevistados SCT, de sexo femenino, quien tiene 43 años; y SCP, de sexo masculino, quien tiene 34 años. Ambos han nacido en la ciudad de Lima y hablan tanto la lengua quechua como la lengua española.

²⁰ Esto, en el marco de un análisis lingüístico de la variedad andina del español en zona urbana. Por otro lado, cabe destacar que las transferencias lingüísticas entre el quechua y el español ocurren en ambos sentidos, es decir, son bidireccionales (Godenzzi 2005a). En estas situaciones los fenómenos de préstamos

Desde luego, sus primeras manifestaciones remontan al siglo XVI con la llegada de los españoles al territorio americano (i.e. lo que hoy conocemos como el Perú) y el establecimiento de una sociedad colonial que tenía entre sus principales medidas político-lingüísticas el expansionismo.

Ya en dicho siglo es posible encontrarse con la presencia de fenómenos tales como el préstamo léxico y el desplazamiento lingüístico. Algunos comentarios de estas tempranas manifestaciones han sido recopilados por Cerrón-Palomino (2003) en varios de los epígrafes que cita en su estudio sobre el castellano andino²¹, lo cual viene a corroborar que en aquel entonces, debido a la situación de contacto lingüístico, tanto hablantes monolingües del español como quechuahablantes de la zona andina se valían de un español interferido por características lingüísticas de una lengua de tipo sustrato —en el caso de los conquistadores— y de su lengua materna indígena —en el caso de los conquistados.

No pasaron muchos años antes de que el encuentro antagónico de estas dos lenguas se constituyera en una serie de tensiones entre los hablantes del quechua y del español. Cabe destacar que en el contexto de la época²² estas variantes se fueron convirtiendo rápidamente en formas lingüísticas consideradas deformes, impuras y denigrantes con respecto del español peninsular, el cual gozaba, por decirlo así, de un estatuto de norma regional (Zavala 1999: 33).

Estas valoraciones negativas con respecto a los fenómenos lingüísticos procedentes del contacto entre lenguas se constituyeron incluso en una corriente *antisustratística* (Cerrón-Palomino 2003: 189), la cual pretende prescindir de las lenguas nativas del Perú en el sistema lingüístico del español.

Al quedar fuera de este margen normativo, las variantes lingüísticas andinas del español que se dan en la ciudad de Lima del siglo XXI han sido consideradas por muchos producciones verbales que atentan contra las normas lingüísticas, sociales, económicas y políticas establecidas²³, adquiriendo el valor de producciones verbales erróneas.

y desplazamiento no van en un solo sentido, por lo cual podemos concluir que ambos códigos son a la vez productores y receptores de transferencias

²¹ En 1602 Dávalos y Figueroa (cit. en Cerrón-Palomino 2003: 123) destacaba que “[...] es tan codiciosa la española de abraçar las estrañas, o nosotros de valernos dellas [...]”. Cinco años más tarde, en 1607, González Holguín (cit. en Cerrón-Palomino 2003: 189) escribía que “[...] los Yndios ladinos [...] españolizan lo que hablan, y precianse de atraer su lenguaje al castellano, y yerranlo tanto que ni bien hablan su lengua, ni bien ymitan la nuestra, y assi haze[n] a su lengua mezclada [...]”.

²² En tal contexto histórico, la pluralidad de las lenguas era vista un como un fenómeno negativo y se presenció la aparición de medidas político-lingüísticas que promovieron la reducción de las lenguas indígenas (Zimmermann 1999: 21).

²³ Cabe destacar que, según Zimmermann (1999: 22), el multilingüismo, visto como problema comunicativo, ha sido a menudo convertido en un problema económico y político.

4. Modalidades lingüísticas de dos hablantes (SCT y SCP) procedentes de la migración

Es necesario destacar que tanto SCT como SCP son producto de las olas migratorias que, como ya lo habíamos mencionado, han tenido lugar en el Perú desde la segunda mitad del siglo XX. Si bien ambos han nacido en la ciudad de Lima, pasaron la mayor parte de su infancia en Ayacucho y Apurímac, respectivamente. Aclaremos que dichos sectores corresponden a un medio quechuahablante en el cual el español está presente no sólo por su carácter de lengua colonizadora, sino también en calidad de lengua segunda y en calidad de lengua de contacto: “[...] (los) profesores en la escuela [...] nos hablaban quechua, [...] pero siempre te obligaban [ø] hablar castellano, [...] como nos enseñan el profesor, combinado también hablábamos (SCP)”.

Sin embargo, en lo que atañe a este estudio, nos detendremos en SCT y SCP en su calidad de hablantes de modalidades lingüísticas pertenecientes al ámbito de la variedad andina del español de la zona urbana, así como en su calidad de residentes de la nueva Lima, esa ciudad heterogénea del siglo XXI.

4.1. Marco teórico-metodológico del análisis lingüístico

El concepto de base utilizado es el de modalidades lingüísticas en el español “normativo” de la ciudad de Lima. Es necesario aclarar que el uso que hacemos de esta apelación, lejos de apuntar hacia el concepto de error y/o contaminación con respecto a las formas normativas propugnadas por la elite, llama al punto de confluencia en el que dos lenguas, a pesar de ser poseedoras de disociadoras trayectorias históricas, establecen una alternativa lingüística válida (Pratt 1996). Esta última —como lo comprueban los numerosos estudios realizados— goza hoy en día de relativa estabilidad²⁴.

Gracias a las entrevistas y a los datos que ahí aparecen, se nos hace posible efectuar un análisis lingüístico del español andino hablado por SCT y SCP, en el cual identificaremos las formas lingüísticas que tienen lazo con aquellas mencionadas en el cuadro del Anexo N°1, particularmente con aquellas de la tercera columna²⁵. Éste ha sido elaborado a partir de numerosos estudios, lo cual confirma la relativa estabilidad que mencionamos anteriormente. Para tal efecto, nos limitaremos a identificar las sustituciones lingüísticas²⁶ producidas en este encuentro, no sólo por los hablantes SCT y SCP, sino también, en ciertas ocasiones, por la persona a cargo de la entrevista (E).

²⁴ Según Cerrón-Palomino (cit. en Zavala 1999: 75), no podemos imaginarnos el español andino como un bloque homogéneo y estático. Producto de un contacto continuo entre el español y, principalmente, el quechua, existe una serie de variantes dentro de la propia variante.

²⁵ “Rasgos que aparecen tanto en el español de migrantes de origen quechua-aimara como en el español de hablantes de diversas modalidades del habla limeña”.

²⁶ Godenzzi (2005a: 167) destaca que “el proceso de sustitución lingüística, en el que están involucrados hablantes que tienen al quechua como lengua-fuente y al castellano como lengua-meta, permite entender el surgimiento y desarrollo de determinadas interferencias del quechua sobre el castellano o convergencias entre ambas lenguas, en diferentes niveles”.

En lo que atañe al estudio de las diversas formas de sustitución lingüística producidas por los entrevistados, veremos que este fenómeno “se da en una situación de cambio de lengua (de la lengua-fuente a la lengua-meta) y es el resultado producido por hablantes que hablan la lengua-meta con interferencias de su lengua materna” (Godenzzi 2005a: 158). Sin embargo, hoy en día, podemos afirmar que ciertos rasgos del español andino aparecen también en el español de hablantes que no tienen el quechua como lengua-fuente.

El método que empleamos es uno de tipo empírico e inductivo, el cual permite vislumbrar dichas variantes. De este modo, es nuestro deber, en calidad de lectores, advertir ese matiz asociativo que se da entre el español normativo y el español bilingüe de los entrevistados.

4.2. Análisis lingüístico

Veamos entonces, a continuación, cuáles son algunas de las formas lingüísticas²⁷ utilizadas por SCT y SCP que hemos podido identificar en el corpus empleado. Para tal efecto, clasificaremos la producción de tales formas en diferentes niveles: 4.2.1. nivel de la pronunciación; 4.2.2. nivel morfosintáctico; 4.2.3. nivel léxico; y 4.2.4. nivel discursivo.

4.2.1. Nivel de la pronunciación

Tomando en cuenta los fenómenos fonético-fonológicos que advierte Godenzzi (2005a), hemos identificado las siguientes variantes en las entrevistas:

- *Confusión entre vocales altas del quechua y vocales medias del español*

(1) *caldo con fidios* (SCP)
“caldo con fideos”

(2) *son lemeños* (SCT)
“son limeños”

(3) *hace llurar a la gente* (SCT)
“hace llorar a la gente”

(4) *escribir en castellano* (SCP)

²⁷ Recuerdo que para obtener una versión aún más amplia de estas modalidades —y con el objetivo de comprobar que estas variantes a las que hacemos alusión gozan de cierta regularidad— incluyo en el Anexo N°1 un cuadro elaborado por Godenzzi (2006) en el cual se incluyen las formas lingüísticas recopiladas, en gran parte, en los estudios de Zavala (1999), Cerrón-Palomino (2003), Garatea (2004) y Godenzzi (2005a). Por consiguiente, remito también a dichos estudios.

- “escribir en castellano”
- *Simplificación y sustitución consonántica*
 - (5) *tendría que explicarte* (SCT)
“tendría que explicarte”
 - (6) *englusive hay gente de acá* (SCT)
“inclusive hay gente de acá”

4.2.2. Nivel morfosintáctico

Teniendo en consideración las formas citadas en Godenzzi (2005a), hemos identificado las siguientes transferencias ocasionadas por sustitución lingüística:

- *Omisión de la preposición a*
 - (7) *te obligan [ø] hablar castellano* (SCP)
“te obligan a hablar castellano”
 - (8) *aprenden [ø] cantar* (SCP)
“aprenden a cantar”
 - (9) *nos dedicábamos a jugar y [ø] hacer la tarea* (SCT)
“nos dedicábamos a jugar y a hacer la tarea”
- *Omisión del artículo*
 - (10) *yo estudié [...] en [ø] colegio Sol de Oro* (SCT)
“yo estudié [...] en el colegio Sol de Oro”
 - (11) *hasta [ø] profesores en [ø] escuela* (SCP)
“hasta los profesores en la escuela”
- *Ausencia de concordancia de género*
 - (12) *todo mi primaria [...] estudié ahí* (SCP)
“toda mi primaria [...] estudié ahí”
 - (13) *tenía luces eléctricos* (SCP)
“tenía luces eléctricas”
 - (14) *hacer algo en nuestro frontera* (SCT)
“hacer algo en nuestra frontera”
- *Discordancia de número*

- (15) *las persona pasan* (SCT)
“las personas pasan”
- (16) *alguna comidas que hacemos allá* (SCT)
“algunas comidas que hacemos allá”
- (17) *hay familiares que nos va a apoyar* (SCP)
“hay familiares que nos van a apoyar”
- (18) *¿cuáles son la música típica de allá?* (E de SCP)
“¿cuál es la música típica de allá?”
- *Doble marca de la tercera persona*²⁸
- (19) *su hermana de mi papá* (SCP)
- (20) *¿y su papá de usted?* (E de SCP)
- (21) *su forma de hablar de usted* (E de SCP)
- *Adjetivo que precede a su núcleo*
- (22) *es un bonita música* (SCP)
“es una música bonita”
- *Orden objeto- verbo*
- (23) *combinado hablan* (SCP)
“hablan combinado”
- *Uso frecuente del diminutivo*
- (24) *me llevaron cuando tenía un añito* (SCP)
- (25) *de ahí conseguí chambita* (SCP)
- (26) *ese jardín está limpiquito* (SCT)

²⁸ Según Garatea (2004: 403), este fenómeno goza de particular aceptación y uso. Su utilización es tan frecuente que se da incluso en conversaciones informales de la clase alta limeña. La documentación existente recoge manifestaciones de este fenómeno desde los orígenes del español, lo cual corrobora que su llegada a América data del siglo XVI. Se puede explicar la variante por convergencia de factores, pues el quechua se vale de una doble marca para señalar la relación a la tercera persona mientras que el español usaba formas parecidas para evitar la ambigüedad de la tercera persona, tal como se da en el *Cantar del Mio Cid*: ‘so sobrino del Campeador’, ‘sos mañas de los ynfantes’ (Godenzzi 2005a: 171).

4.2.3. Nivel léxico

En ambas entrevistas, las transferencias léxicas no se producen tan a menudo como aquellas transferencias que se dan en los niveles de la pronunciación y de la morfosintaxis. A continuación, incluyo una serie de fragmentos en los cuales hemos identificado la presencia de términos provenientes del quechua:

(27) “solamente veo, este en... los carnavales, [...] en navi en, perdón en... en carnavales cuando ponen su *yunsas*, en *pachamanca*, esas cosas, no” (SCT)

(28) “comen [...] su motecito, su cancha y su *lagüa*, no, que dicen, *lagüa* o este cebadas, trigos, no...” (SCP)

(29) “también hay *yunsas* de... todas las solteras” (SCP)

(30) “se dedican a, este, trabajar en la *chacra*” (SCP)

También a nivel léxico, es interesante destacar la presencia de términos provenientes del inglés en boca de Segunda, residente de *Los Olivos*, uno de los nuevos centros periféricos emergentes de la nueva Lima. A continuación, incluyo dos fragmentos en los cuales hemos identificado dicha presencia:

(31) “compramos una torta, le cantamos su *japi verdi*, eso es todo...” (SCT)

(32) “voy durmiendo [...] a La Molina, [...] voy descansando de paso, un *relak*, sí” (SCT)

4.2.4. Nivel discursivo

En quechua, la forma correspondiente al conector textual de consecuencia es *chaymanta*. La palabra está compuesta por el deíctico espacial *chay* (eso) y el ablativo — *manta* (de, desde). Además de servir de conector textual de consecuencia, esta misma forma puede servir de conector de secuencia. Es factible que por esta razón el uso de *de ahí* sea tan frecuente en el habla de los hablantes procedentes de la migración, “como calco de su equivalente quechua, en el que intervienen el deíctico espacial y el ablativo” (Godenzzi 2005a: 177). A continuación, un par de ejemplos de dicha forma:

(33) “bueno, este cuando nosotros hemos venido, con mi papá los dos primero y... *de ahí* poco a poco vinieron mi mamá, después mis hermanitos y actualmente estamos acá en Lima todos” (SCP)

(34) “hay que buscar a Dios y *de ahí* ya ellos pasan a diferentes áreas de... *de ahí*, de los doctores los que los atienden y *de ahí* ya pasan a la farmacia...” (SCT)

Por otra parte, en cuanto al nivel discursivo, se nos hace necesario informar al lector de la existencia de otras variantes producidas por los hablantes de la *variedad andina de la zona urbana*. Entre ellas encontramos la *ausencia de discurso indirecto* (Godenzzi 2005a: 177) y usos peculiares de los adverbios *también*, *todavía* y *ya* (Cerrón-Palomino 2003: 242-259). Sin embargo, en el corpus empleado para el análisis lingüístico de este estudio, no hemos podido encontrar dichas formas.

5. Conclusión

Como lo corrobora el análisis lingüístico realizado en este estudio, hoy en día, la ciudad de Lima es el escenario de una reestructuración lingüística en la que el quechua ha (re)encontrado su lugar dentro de un espacio otrora reservado al español normativo propugnado por las élites coloniales.

Tal y como lo hemos visto a lo largo de este análisis, las sustituciones lingüísticas producidas por los hablantes SCT y SCP en situación de cambio de código y/o bilingüismo se dan a nivel fonético-fonológico, a nivel morfosintáctico, a nivel léxico y a nivel discursivo. Nuestro planteamiento es que las variantes que se dan dentro de este proceso de (re)configuración del sistema lingüístico del español limeño se insertan dentro del fenómeno de reestructuración de la urbe mencionado por Ballón (2004).

Es en este sentido que el objetivo de un análisis lingüístico — el cual corrobora el uso y la vigencia de estas variantes— es, ante todo, una invitación a considerar las formas lingüísticas de los cada día más nuevos habitantes limeños como un componente significativo de la dinámica social y lingüística que se da en la ciudad. Debido al contacto lingüístico, la redistribución poblacional originada por las migraciones rurales de quechuahablantes bilingües y sus descendientes se traduce en una redistribución lingüística del espacio que habitan. Por consiguiente, es necesario (re)pensar la situación lingüística limeña y reconocerla como un proceso ambivalente, multigeneracional, polivalente y plural de *andinización* del habla limeña y *limeñización* del habla de los migrantes.

Anexo N° 1
Cuadro elaborado por Godenzzi (2006)

Grupos de rasgos lingüísticos andinos, según características de los hablantes

I	II	III
<p><i>Rasgos que aparecen mayormente en el español de hablantes maternos del quechua</i></p>	<p><i>Rasgos que aparecen tanto en hablantes maternos del quechua como en hablantes maternos del español regional (Ayacucho, Puno...)</i></p>	<p><i>Rasgos que aparecen tanto en el español de migrantes de origen quechua-aimara como en el español de hablantes de diversas modalidades del habla limeña</i></p>
<p>- Inestabilidad en el uso de vocales e-i, o-u (<i>octobre</i> por <i>octubre</i>; <i>lebro</i> por <i>libro</i>)</p> <p>- Reducción de diptongos, por simplificación (<i>después</i> por <i>después</i>), o por inserción de una semiconsonante (<i>mayiz</i> por <i>maíz</i>)</p> <p>- Pronunciación asibilada de la vibrante múltiple</p> <p>- Reacomodo acentual (<i>sabado</i> en lugar de <i>sábado</i>)</p> <p>- Omisión de artículo (<i>en la noche vino</i> [Ø] <i>compadre de mi abuelo</i>)</p>	<p>- Uso polivalente de la forma <i>lo</i> (<i>la tuna</i> que es bastante preferido <i>lo traen</i> de la parte baja)</p> <p>- Duplicación del OD (ya me <i>lo</i> llevé toda <i>la documentación</i> en copias fotostáticas)</p> <p>- Eliminación de la preposición <i>a</i> en contexto de OD o OI (<i>mi tía Haydée le había enseñado</i> [Ø] <i>una amiga</i>)</p> <p>- Uso del pluscuamperfecto para referirse a acciones no experimentadas y a acciones que se acaban de descubrir (<i>tú habías sido</i> canosa)</p> <p>- Uso frecuente del verbo en posición final (varios cuentos <i>puedo decir</i>, pero en castellano <i>difícil es</i>)</p> <p>- Uso frecuente del reflexivo (ahí yo <i>me</i> estudiaba, después acá he venido en la ciudad)</p> <p>- Uso de <i>dice</i> y <i>diciendo</i> con valor reportativo (nunca, año pasado hemos escuchado pero ha venido algunos <i>dice</i>, están acá, allá <i>dice</i> que han matado pero no he visto con mi ojo)</p> <p>- Doble marca de posesividad con el orden poseedor-poseído (<i>del pollo su pata</i> 'la pata del pollo')</p> <p>- <i>También</i> con sentido indefinido (<i>¿qué también se llamará?</i> '¿Cuál será su nombre?')</p> <p>- <i>También</i> con valor de coordinante en inventarios o series de eventos (<i>papa también, maíz también hemos sembrado</i> 'hemos sembrado papa y maíz')</p> <p>- <i>Todavía</i> con valor de inclusión o adición de una propiedad (<i>el horno es todavía herencia de mi abuelo</i> 'el horno es igualmente herencia de mi abuelo')</p>	<p>- Ausencia de concordancia de género (<i>camisa blanco, manzana maduro</i>).</p> <p>- Discordancia de número (<i>los cuadernos es de él</i>)</p> <p>- Doble marca de posesividad con el orden poseído-poseedor (<i>su pata del pollo</i>)</p> <p>- Neutralización de las oposiciones de género y número en pronombres oblicuos de tercera persona en función de OD (<i>a la guitarra lo tienen como conciencia</i> en lugar de <i>a la guitarra la tienen como conciencia</i>).</p> <p>- <i>Ya</i> con valor sustitutorio (<i>me dormiré ya</i> 'me dormiré en vez de estar haciendo otra cosa')</p> <p>- <i>Todavía</i> con sentido de prioridad (<i>yo todavía comeré</i> 'comeré yo primeramente')</p>

Elaborado principalmente a partir de Zavala (1999: 40-73) y Garatea (2004: 402-404). También se han considerado Caravedo (1992), Cerrón-Palomino (2003: 95, 241-259), Rivarola (1990: 169), Pozzi-Escot (1972) y Godenzzi (1988: 189; 2005: 169).

Bibliografía

- BALLÓN, Eduardo. 2004. "Algunas notas para pensar la ciudad del siglo XXI", en *Perú hoy: las ciudades en el Perú*, Lima: Desco: 17-43.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 2003. *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*, Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- GARATEA GRAU, Carlos. 2004. "Español de América, español del Perú. Sobre normas y tradiciones discursivas", en *Lexis XXVIII / 1-2*: 397-428.
- GODENZZI, Juan Carlos. 2005a. "Transferencias lingüísticas entre el quechua y el español", en *En las redes del lenguaje: cognición, discurso y sociedad en los Andes*, Lima: Universidad del Pacífico: 157-177.
- GODENZZI, Juan Carlos. 2005b. *Recursos lingüísticos de los migrantes en la metrópolis: el caso de Lima*, proyecto de investigación, Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (FQRSC).
- GODENZZI, Juan Carlos. 2006. "El español andino en la dinámica de integración y división social", en *XXVI Congreso Internacional, Asociación de Estudios Latinoamericanos LASA*. San Juan, Puerto Rico, 18 de marzo de 2006.
- GRANDA, Germán de. 2002. "Un proceso de transferencia bidireccional sucesiva en el área andina", en *Lingüística de contacto: español y quechua en el área suramericana*, Valladolid: Universidad de Valladolid: 123-133.
- JONES, Gareth A. 2006. "Culture and Politics in the 'Latin American' City", in *Latin American Research Review* 41 / 1: 241-260.
- PRATT, Mary Louise. 1996. "Apocalipsis en los Andes: zonas de contacto y lucha por el poder interpretativo", en *Programa de conferencias del Centro Cultural del BID*. Banco Interamericano del Desarrollo, Washington DC, 29 de marzo de 1996.
- PRATT, Mary Louise. 2006. "Lengua, globalidad, translingüismo: "¿Hacia una lingüística planetaria?", conferencia en el marco del *Seminario de investigación*. Universidad de Montreal, Montreal, 10 de abril de 2006.
- RIVAROLA, José Luis. 1995. "Aproximación histórica a los contactos de lenguas en el Perú", en K. Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt: Vervuert / Madrid: Iberoamericana: 135-159.
- RIVAROLA, José Luis. 2001. "Sobre la historia de los contactos de lenguas en el área andina", en *El español de América en su historia*, Valladolid: Universidad de Valladolid: 123-157.

ZAVALA, Virginia. 1999. "Reconsideraciones en torno al español andino", en *Lexis* XXIII / 1: 25-85.

ZIMMERMANN, Klaus. 1999. "Leer nuevamente 'Babel' y promover la pluralidad de las lenguas" en *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*, Frankfurt: Vervuert / Madrid: Iberoamericana: 21-29.